



2. bis 8. November 2012 Nr. 44/8660



ИНВЕСТИЦИИ

Ольга Литневская знакомит читателей DAZ с новой государственной программой «Народное IPO».

2



FESTIVAL

Аuf dem ersten Internationalen Akkordeon- und Bajanfestival ging es einmal querbeet durch alle Stilrichtungen.

5



BÜHNE

Ein Besuch des Uigurischen Theaters lohnt sich auch ohne Sprachkenntnisse: es wird gesungen und getanzt.

10

AKTUELL

ПИСЬМО-ОБРАЩЕНИЕ

Участники круглого стола Центра по изучению межэтнических и межконфессиональных отношений Академии государственного управления при Президенте РК «Языковая политика в Казахстане: реализация принципа духовной основы народа Казахстана» поздравили Главу государства Нурсултана Назарбаева со священным праздником Курбан айт и пожелали добра, мира и благополучия. «Язык - духовный стержень нации. В нем сохраняются традиции и мудрость народа. Ваша выверенная политика в этом вопросе позволяет гражданам нашей страны строить государство, растить детей и уверенно смотреть в завтрашний день. Государственный язык стал требованием времени и велением сердца. Он объединяет вокруг общего стремления строить государство, развивать культуру, искусство, науку и образование. Владение языком есть конкурентное преимущество в условиях глобализации и современных интеграционных процессов».



Bundeskanzlerin Angela Merkel mit dem kasachischen Ministerpräsidenten Serik Achmetow bei der Jubiläumsfeier.

DER SOLITÄR

60 JAHRE OST-AUSSCHUSS DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT

Zu Anfang war der Argwohn groß: Als der Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft 1954 erstmals in die UdSSR reisen wollte, stoppte Kanzler Adenauer das Vorhaben. Heute genießt die Initiative Ansehen über alle Grenzen hinweg.

Von Uta Winkhaus

Egon Bahr kann sich noch gut erinnern. Es war im Februar 1970, als ihn der sowjetische Außenminister Andrej Gromyko in Moskau beim Kaffee fragte: Wann muss man damit rechnen, dass Europa mit einer Stimme spricht? „Wiedervorlage in 20 Jahren“, entgegnete Bahr – und wurde dafür in Bonn als Defätist beschimpft. Das Ziel ist bis heute nicht erreicht, weder politisch noch wirtschaftlich. „Doch in der Rückschau auf die letzten 60 Jahre kann der Ost-Ausschuss mit einigem Stolz sagen, er hat in dieser Zeit weniger Fehler gemacht als die Politik.“

Das Lob kommt aus berufenem Munde und zum richtigen Zeitpunkt. Der Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft feiert in diesen Tagen sein 60-jähriges Bestehen. Die älteste Regionalinitiative der deutschen Wirtschaft wurde 1952 mitten im Kalten Krieg von Unternehmern und Verbänden gegründet, um Brücken über den Eisernen Vorhang zu bauen und den Weg für eine Normalisierung der Beziehungen zu bereiten.

Bis heute, da sich das östliche Europa zum wichtigsten Wachstumsmarkt der deutschen Exportwirtschaft entwickelt hat, gilt der Ost-Ausschuss als Mittler und Motor zwischen Ost und West. Das war nicht immer so. Kanzler Konrad Adenauer sah die

Aktivitäten des Ausschusses – anfangs getragen vom Bundesverband der Deutschen Industrie und dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag – zunächst so kritisch, dass er sogar die erste Reise in die Sowjetunion blockierte.

Doch die Unternehmer ließen sich nicht beirren. „Es gab damals weder deutsche Wirtschaftsvertreter in den Staaten des Warschauer Paktes noch Handelsverträge. Es ging darum, Wissen und Kontakte aufzubauen, Ressourcen zu bündeln und mit einer Stimme der Wirtschaft zu sprechen“, sagt der heutige Vorsitzende Eckhard Cordes. Das Vertrauen wuchs schnell, noch in den 50er Jahren verhandelte der Ost-Ausschuss in Abstimmung mit der Bundesregierung erste Handelsabkommen mit Rumänien, China und der Sowjetunion.

Unter Otto Wolff von Amerongen, der von 1955 an für 45 Jahre an der Spitze stand, wurde Schritt für Schritt Vertrauen in der Sowjetunion und anderen Ländern Osteuropas aufgebaut. „Wandel durch Handel“, hieß das Leitmotiv, das in den 70er Jahren von Willy Brandt unter dem Motto „Wandel durch Annäherung“ politisch fortgesetzt wurde. Der frühere Außenminister Hans-Dietrich Genscher (FDP) würdigt die Initiative in dem soeben erschienenen Buch „Diplomaten der Wirtschaft“ als „Pfeiler der deutschen Außenpolitik“.

Seit dem Fall der Mauer setzt sich der Ost-Ausschuss – heute getragen von fünf großen Wirtschaftsverbänden und mehr als 170 Unternehmen – für die EU-Osterweiterung und die Anbindung der früheren Sowjetrepubliken und Südosteuropas ein. Es geht um die Abschaffung von Zoll- und Visa-Schranken, gemeinsame Normen, den Kampf gegen Protektionismus. Inzwischen gehen über 15 Prozent der deutschen Exporte in diese Region, sie ist damit als Absatzmarkt wichtiger als die USA, China, Indien, Japan und Brasilien zusammen.

„Der Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft ist in dieser Landschaft ein seltener Solitär: Die Regierungen kommen und gehen, der Ost-Ausschuss bleibt bestehen“, sagt Bahr. Merkel ging 2010 noch einen Schritt weiter. „Diese Arbeit hat sicherlich mit dazu beigetragen, dass eines Tages, am Ende der 80er Jahre, viel Vertrauen gewachsen war und es möglich war, dass auch die damalige Sowjetunion der Deutschen Einheit zugestimmt hat“, sagte sie damals.

Eine Frage hat Bahr noch offengelassen: Inwiefern hat der Ost-Ausschuss weniger Fehler als die Politik gemacht? Die Initiative müsse nicht in Legislaturperioden denken, sagt der 90-Jährige. Also weniger politische Rücksichten nehmen. Das weiß die Politik durchaus zu schätzen. (dpa)

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Januar 2013 erhalten Sie für 2366,28 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



S января 2013 года вы можете получать DAZ за 2366,28 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

РЕТРОСПЕКТИВА СОБЫТИЙ

Я хотел бы воссоздать ретроспективу событий, происходивших в последнее время в Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана, а также провести анализ проблем, которые назрели на настоящий момент.

Александр Дедерер

В последнее время мы активно занимались исполнением бюджета 2012 года, разрабатывали конкретные идеи и проекты, рассылали их в регионы. К сожалению, мы не можем равномерно организовать нашу проектную работу, так как основная часть финансовых средств должна поступить только в четвертом квартале. На данный момент мы подписали очередную заявку на финансирование и ожидаем поступление денежных средств.

Кроме того, мы подготавливаем ряд мероприятий, которые имеют судьбоносное значение для нашей ассоциации. Одно из них - форум по приграничному партнёрству в Павлодаре, где соберутся представители молодежных организаций Казахстана, Кыргызстана и Российской Федерации. От этого мероприятия мы ожидаем прорывных идей и решений. Я думаю, его необходимо провести методом Мозговой атаки. Мы полагаем, что итогом этой встречи станет план действий и определенные механизмы организации совместной работы. Подобное мероприятие мы проводим впервые и надеемся, что форум окажет существенное влияние на сотрудничество между нашими странами.

Вторым крупным мероприятием станет ответный визит Землячества немцев из России в Казахстан. Чтобы придать данной встрече дополнительную значимость, мы ведем переговоры с Министерством культуры и информации РК об организации круглого стола с участием органов власти и управления Республики Казахстан, Ассамблеи народа Казахстана и депутатов Парламентской группы «Жана Казахстан». Также к данному мероприятию мы хотели бы привлечь пред-



На встрече с Землячеством немцев в Биттерфельде.

ставителей тех региональных обществ немцев, которые намерены развивать свое сотрудничество с Землячеством. В рамках круглого стола состоится встреча историков по написанию монографии истории казахстанских немцев. Событие носит имиджевый характер и призвано придать дополнительный импульс диалогу гражданского общества с властью. Мы обозначили встречу как диалог соотечественников. Мы хотим

Традиционно мы реализуем проект языковых курсов немецкого языка, в настоящий момент изыскиваем дополнительные финансовые средства на приобретение литературы для детей.

Также мы реализуем один из крупнейших проектов «Зимняя помощь» и стараемся, чтобы в его рамках была задействована молодежь, что содействует нашей стратегии - реализации принципа солидарной ответственности.

ния финансирования, как это случилось в текущем году. Мы хотим обеспечить равномерное финансирование всех проектов.

В этом вопросе, как мне кажется, существует недостаточная оценка роли исполнительного центра, так как именно на нем лежит материальная ответственность как за исполнение бюджета, так и за точность выполнения требований грантодателя, ответственность подготовки и защиты данного бюджета.

Фаза, в которую мы вступаем, очень напряженная. Мы хотим согласовать целый ряд проектов, например, создание электронной библиотеки и усиление конкурентоспособности нашего Интернет-портала.

Далее за этой встречей последует заседание Межправительственной комиссии между Казахстаном и Германией. К подготовке этого мероприятия мы хотим подойти не дежурно, необходимо согласовать целый ряд вопросов, в частности, с Министерством культуры и информации РК.

Я призываю всех партнеров ответственно подойти ко всему вышеизложенному. Совершенно очевидно, что мы стремимся модернизировать нашу программу. Нашим адресатом является немецкое население, и необходимо подходить к деятельности более конструктивно, создавать условия, чтобы структура самоорганизации действовала в обозримом будущем без помощи Министерства внутренних дел Германии.

MELDUNGEN

NEUREGELUNG ZU NEBENEINKÜNFTEN

In Deutschland sollen die Nebeneinnahmen von Abgeordneten künftig genauer offengelegt werden. Die regierenden Christdemokraten und Liberalen beschlossen ein eigenes Modell, um für mehr Transparenz zu sorgen. Der Opposition geht dieses allerdings nicht weit genug. Künftig sollten die deutschen Abgeordneten ihre Zusatz Einkünfte in zehn Stufen publik machen, teilte der Parlamentarische Geschäftsführer der CDU/CSU-Fraktion, Michael Grosse-Brömer in Berlin mit. Die niedrigste Stufe solle für Einnahmen ab 1.000 Euro gelten, die höchste für Beträge über 250.000 Euro. Bislang werden diese Einnahmen nur pauschal in drei Kategorien veröffentlicht. (dpa)

МИЛОСЕРДИЕ И СОСТРАДАНИЕ

Глава государства Нурсултан Назарбаев посетил соборную мечеть «Хазрет Султан» и поздравил казахстанцев с праздником Курбан айт. Курбан айт олицетворяет милосердие и сострадание к ближнему, а также символизирует мир и согласие. Президент отметил, что за годы Независимости казахстанцы вновь обратили свое внимание к вере: «Ислам является основной религией нашего народа на протяжении нескольких столетий. За время суверенитета в республике были построены более 2300 мечетей. Сегодня мы стремимся сделать нашу страну процветающей и известной во всем мире. Желаю всем казахстанцам исполнения благих надежд и желаний, а также процветания и единства нашей стране», - сказал Нурсултан Назарбаев.



Федеральный председатель Землячества немцев Адольф Феч и председатель региональной группы Ольга Эберт.

подчеркнуть роль соотечественников в казахстанско-германских отношениях и интеграции Казахстана в Европейское пространство.

У нас есть ожидания, что благодаря этой встрече будет доработан план совместных мероприятий с Землячеством немцев и АООНК «Возрождение» и определена стратегия на 2013 год.

Следующим мероприятием является встреча с бухгалтерами региональных обществ немцев, в ходе которой нам необходимо ознакомиться с требованиями грантодателя, а также нормами соответствия международному стандарту.

В настоящее время мы реализуем проект дошкольного образования. Уже проведены переговоры относительно институционального оформления центров дошкольного образования в регионах. Уже нет разногласий относительно философии реализации данного проекта, и многие региональные общества активно занимаются поиском помещений и подбором персонала.

Одной из важнейших тем, обсуждаемых в последнее время, является формирование бюджета 2013 года. Мы ведем переговоры с Министерством внутренних дел Германии. Недавно я получил информацию, что 5 ноября состоится встреча в Бонне относительно бюджета 2013 года. Для нас важно понять аспекты, являющиеся причиной разногласий. Одна из причин - финансы выдаются под заказ Федерального министерства внутренних дел Германии.

Иногда возникают конфликтные ситуации, так как многие полагают, что мы вправе распорядиться этими деньгами по своему усмотрению. Это совершенно не так. Программа направлена на поддержку немецкого меньшинства, и в этой связи существуют разногласия относительно структуры самоорганизации.

Данная встреча для нас - это стратегический диалог. Бюджет 2013 года был обсужден 5 сентября в Биттерфельде, но окончательные выводы пока не сделаны. Важно не допустить простоя, прекраще-

СЛОВАРЬ

- финансирование - Finanzierung, f
- совместный - gemeinsam;
- Gemeinschafts-
- переговоры - Verhandlungen, pl
- разногласие - Meinungsverschiedenheit, f;
- Widerspruch, m
- дополнительный - ergänzend,
- nachträglich
- бюджетный - Haushalts-
- окончательный - endgültig
- ответственность - Verantwortung, f;
- Verantwortlichkeit, f
- конкурентоспособность -
- Konkurrenzfähigkeit, f
- население - Bevölkerung, f

ИНТЕРВЬЮ

ПРОЙТИ СВОЙ ПУТЬ

Мария Бекманн работает в Институте международных языков IFINS Institut für internationale Sprachen e.V. Siegen, NRW. Много лет назад она, пройдя череду испытаний, приехала в Германию, а теперь и сама помогает мигрантам адаптироваться в новом обществе: понять, принять и не потеряться в нем. Мария считает, что выбрала правильный путь в жизни - помогать переселенцам, так как сама является примером отличной интеграции. Она не только не потеряла свою русскую культуру, но и свободно приняла и полюбила немецкую.

- Мария, расскажите, с чего все началось?

- Немецкая культура меня всегда интересовала, с детских лет все называли меня нерусской. Мои родители умерли рано. Я и две мои сестры воспитывались в интернате, где было отличное образование. Усиленно немецкий язык я начала изучать в средних классах. Это дало мне дополнительный балл при поступлении на факультет иностранных языков, я отучилась и стала дипломированным специалистом. Но преподавателем мне не довелось поработать. Экономическая ситуация в то время в странах СНГ была не очень хорошая, педагоги не получали зарплату месяцами, поэтому я устроилась работать в туристическое агентство.

- Когда вы впервые попали в Германию?

- В 1997 году я впервые приехала в Германию. Страна меня поразила! Я хорошо знала язык, мне не раз говорили об этом. В 1999 году я вновь вернулась в эту страну, как и многие молодые девочки поехала работать гувернанткой, прожила год в Ганновере, за это время поняла, прочувствовала Германию. Но так сложились обстоятельства, что через год я вернулась на родину и устроилась на работу фотографом. Еще раз повторюсь, я неплохо знала язык, осознание того, что я никогда не поеду больше в Германию и забуду немецкий, не давало мне покоя. В интернете начала искать работу экскурсовода со знанием немецкого языка, смотрела на сайтах различных музеев, но вместо работы нашла мужа.

Штефан коренной немец, старше меня на девять лет, сначала мы были друзьями по переписке, я не хотела забывать язык. Через несколько лет переписка закончилась свадьбой. В 2003 году я приехала в Берлин учиться на языковеда и социолога, да так и осталась в Германии. Училась я бесплатно, только платила ежемесячные взносы - 216 евро, в эту сумму входило и проживание. Работала в это время официанткой в самом знаменитом в Берлине ресторане.

Общение со Штефаном все эти годы продолжалось. Я влюбилась, бросила из-за любви учебу, работу и уехала из

Берлина в маленькую деревеньку, расположенную в 20 км от города Зиген. Мне в то время было около 30 лет, мужу под 40, по немецким меркам это нормально. В 2006 году родился сын Кай. Так получилось, что со своим супругом нам пришлось расстаться. Тогда-то я и поняла, что хочу иметь профессию. Перевела из Берлина документы в Университет города Зигена. Одна, без единого родственника в Германии смогла и учиться, и воспитывать ребенка. Здесь ты сам можешь планировать свою учебу, ты все делаешь под себя, так, как тебе удобно.

Сейчас я успешно закончила университет, дописываю дипломную работу. Тема интеграции мне очень близка. Сейчас я занимаюсь всей документацией мигрантов. Не побоюсь сказать, но от того, как грамотно будет вестись документация, зависят жизни людей. В ближайшем будущем планирую стать преподавателем в нашем институте.

- Что бы вы пожелали тем, кто собирается переехать в Германию?

- Общество здесь другое. Человек не должен думать, что как только он приедет, он сразу же все получит. Германия с радостью обнимает тех, кто в свое время заплатил налоги, кто поработал, а перед этим обязательно выучил язык. Ключом к хорошей интеграции является в первую очередь язык. Но если ты изучаешь язык не от души, а по принуждению, то и относятся к тебе так же. Необходимо знать немецкий язык не только для того, чтобы общаться с чиновниками, но и чтобы узнать культуру и традиции немцев.

- Мария, а как в Германии относятся к мигрантам?

- Германия относится к ним очень толерантно: для того, чтобы успешно интегрироваться в немецком обществе, переселенцам предлагают разные программы, основной из которых, и на мой взгляд, самой важной являются бесплатные языковые курсы. Но часто получается так, что приезжие не учат немецкий язык, живут обособленно, общаются только на своем родном языке десятилетиями. Они так и говорят: «Зачем нам знать немецкий, если у нас есть и свои магазины,



и кафе, и бюро путешествий, и многое другое?» И это касается эмигрантов любой национальности. Такие связи помогают не чувствовать себя одинокими, но не надо этим злоупотреблять. Своим примером я показываю, что можно стать полноправным членом немецкого общества, не потеряв русского гражданства и воспитывая без чьей-либо помощи маленького ребенка.

Главное - выучить язык и через него почувствовать культуру, дух и сущность народа, в чьей стране вам посчастливилось находиться. И только тогда тебя будут воспринимать как полноправного гражданина этого общества.

Я знаю многих людей, которым плохо везде, в своей ли родной стране, либо в Германии. И здесь и там им чего-то не хватает, что-то не нравится, не устраивает. Проблема не в странах, а в самом человеке. Мое жизненное кредо - помочь найти свое место в новом незнакомом обществе, направить, убрать препятствия. Самое главное - суметь разобраться в

самом себе, уметь наслаждаться обществом, людьми, которые тебя окружают, тогда всё и наладится.

- Мария, спасибо за интервью!

Интервью: Ольга Тида

СЛОВАРЬ

■ с радостью - mit Freude

■ принуждение - Zwang, m, Nötigung, f

■ важный - wichtig, bedeutend

■ бесплатный - unentgeltlich, Gratis-

■ одинокий - einsam, allein

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ВСЕНАРОДНЫЙ ПРАЗДНИК

На имя Главы государства Нурсултана Назарбаева поступили письма-поздравления с праздником Курбан айт от представителей этнокультурных объединений.

Председатель правления общины украинцев Костанайской области А.Тарасенко поздравил Президента с праздником и пожелал успехов и процветания всему Казахстану: «В общеобразовательных учреждениях области внедряется программа по истории межэтнических отношений. Выполняется Ваше поручение по включению представителей этнокультурных объединений в программу индустриально-инновационных проектов в области сельского хозяйства, стройиндустрии и машиностроения».

От имени научного сообщества Ассамблеи народа Казахстана Главу государства поздравила председатель Научно-экспертного совета АНК А.Садвоковова: «Сегодня Курбан айт стал всенародным праздником, который вместе с мусульманами Казахстана отмечают все этносы страны, независимо от их вероисповедания. Наша научная работа нацелена на укрепление национального единства и общественного согласия».

Председатель Акмолинского областного общества немцев «Видергебурт»

С.Корнеева в своем письме отмечает, что в Казахстане созданы все условия для этнокультурных объединений, позволяющие сохранять и передавать будущему поколению запасы духовности и творчества. Эта работа координируется Ассамблеей народа Казахстана, которая является институтом народной демократии. В особый для мусульман праздник Курбан айт центр «Видергебурт» поздравляет казахстанцев с праздником и желает мира, согласия и стабильности.

Председатель мангистауского чечено-ингушского этнокультурного объединения «Вайнах» М.Лорсанов пишет: «Пусть в нашем общем доме царит согласие, благополучие и процветание». Празднование Курбан айта - свидетельство незыблемых гуманистических ценностей: добропорядочности, душевной чистоты, щедрости, миролюбия, сострадания и любви к ближнему», - считает председатель Карагандинского центра еврейской культуры, профессор В.Молотов-Лучанский. Проректор КАРГМУ пишет, что поручения Главы

государства, данные на сессии Ассамблеи народа Казахстана, реализуются в Карагандинской области при активном участии общественности, ученых и членов АНК региона.

Председатель кыргызского этнокультурного центра «Кыргызстан-Астана» Ш.Исмаилов отмечает ведущую роль Главы государства в обеспечении мира и стабильности в Казахстане, подчеркивая, что казахстанский опыт по построению успешной модели мультикультурного общества уникален и беспрецедентен.

Член АНК, председатель областного татарского этнокультурного объединения Г.Гизатулина поздравляет Президента от имени татар Кызылординской области, родившихся на земле Казахстана, всей душой прикипевших к ней.

Председатель совета старейшин «Улагат» при Алматинской областной АНК С.Гайтова отмечает, что уйгуры, составляющие около 1% населения Казахстана, имеют возможность для развития своей культуры, которые недоступны миллионам уйгур за рубежом.

Среди поздравивших Главу государства с праздником есть и депутаты Мажилиса Парламента РК, избранные от Ассамблеи народа Казахстана. Ж.Алиев, М.Ахмадиев, Е.Каппель, Р.Ким, А.Мурадов, Н.Нестерова, З.Саяпова, Ю.Тимошенко и Р.Халмуратов в своем письме подчеркивают, что благодаря мудрому руководству Президента Казахстана, экономика нашей страны динамично развивается. Авторы письма особо отмечают, что праздник Курбан айт призывает народ к сплоченности, единству, дружбе, согласию и терпимости.

Председатель Северо-Казахстанского областного филиала ОО «Халықаралық «Қазақ тілі» К.Мусырманов говорит о том, что Курбан айт является праздником, выражающим духовную веру, чистоту и милосердие мусульманского сообщества. К.Мусырманов выражает уверенность в том, что под руководством Первого Президента страна добьется еще больших высот в построении сильного и процветающего Казахстана.

AKKORDEONFESTIVAL

TURTELTANZ AUF DEM BAJAN

Dass das in Deutschland als „Schifferklavier“ bekannte Akkordeon viel mehr zu bieten hat als Seefahrergegröle beweist das erste Internationale Akkordeon- und Bajanfestival in Almaty. Von Jazz bis zu kasachischem „Küj“ sind sämtliche Stilrichtungen vertreten.

Von Christine Faget

Ratis sitzt in der ersten Reihe und schaut gebannt zu seinen Vorbildern auf der Bühne auf. Voller Inbrunst flirtet dort Roman Schbanow die kesche Dominique Emorine an. Diese kontert frech. Mit einer Leichtigkeit fliegen die Finger der charismatischen Französin über die Knöpfe des Bajans. Der Russe Schbanow nimmt es mit Humor, ergänzt sie mal dominant, mal unterwürdig. Ein verheißungsvoller Blick, und schon nimmt das Spiel einen ganz anderen Lauf. Es ist ein Flirt ohne Worte, ein musikalischer Turteltanz zwischen Frankreich und Russland. Der Funke schwappt sofort auf das Publikum über, das Bajan-Duo „Paris-Moskau“ reißt mit.

Ratis will selbst gerne einmal erfolgreicher Bajanist werden. Dafür studiert der 19-jährige Akkordeon am College in Almaty und übt drei bis fünf Stunden täglich. Bestens einstudiert hat er dabei das Stück „La Valse à Margaux“ von Richard Galliano. Vor allem an der Dynamik müsse er jedoch noch feilen, gibt ihm Dominique Emorine mit auf den Weg. In einem Workshop nutzte er anlässlich

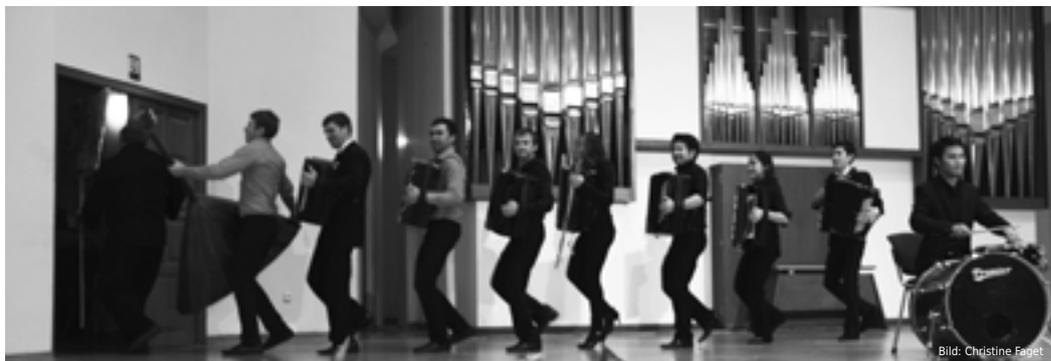


Bild: Christine Faget

Zum Ausklang des Festivals gibt es von der Akkordeonschülern eine Überraschung.

des ersten Internationalen Akkordeon- und Bajanfests in Almaty die Gelegenheit, Tipps von Profis zu bekommen, und stellte sein Können so unter den aufmerksamen Ohren des Duos auf den Prüfstand. Mit viel Fantasie und Humor vermittelten diese den Nachwuchskünstlern, worauf es beim Akkordeon- und Bajanspielen ankommt: Der Spieler müsse mit seinem Instrument verschmelzen. Hilfreich dabei: Die Augen beim Spielen zu schließen, um sich besser in die Musik einzufühlen. Außerdem müsse die Dynamik Höhen und Tiefen haben wie die Berge und Täler in Almaty. Gerade das Spiel mit der Dynamik ist die Stärke des Akkordeons, verleiht ihm so viel Ausdruckskraft.

Das Bajan - ein kasachisches Nationalinstrument?

Die meisten der jungen Talente spielen Bajan - wie in allen osteuropäischen Ländern ist auch in Kasachstan diese Form des Akkordeons verbreiteter als das Pianoakkordeon. Während das Pianoakkordeon auf der rechten Seite wie ein Klavier gespielt wird, ist das Bajan - die russische Form des Knopfakkordeons - auf beiden Seiten mit Knöpfen bestückt. In Kasachstan wird oft „Küj“-Musik mit dem Bajan interpretiert: „Küjs“ sind kurze Musikstücke, welche auf Sängertwettstreit

aus dem Stegreif improvisiert werden. Traditionellerweise werden die Dichter dabei von der Dombra, einem kasachischen Zupfinstrument, begleitet. Auf dem Akkordeonfestival darf ein solches „Küj“ natürlich nicht fehlen: Bajanist Damir Sultanow aus Astana nimmt sich das Stück „Adai“ vom bekannten kasachischen Dichter Kurmangazy Sagyrbajew vor. Das Wort „Adai“ bezeichnet ein altes Volk der Kleinen Horde - eine der drei kasachischen Stammesbünde.

Kurmangazy ist auch der Namensgeber des Kasachischen Nationalkonservatoriums in Almaty, Veranstalter des Festivals. Die Abteilung für Akkordeonmusik ist hier interessanterweise der Fakultät für kasachische Volksmusik untergeordnet. Dass das Bajan durchaus nationalen Charakter hat, beweisen auch die Akkordeonschüler des Konservatoriums: Zum krönenden Abschluss des Festivals haben sie eine Überraschung zum Geburtstag ihres Lehrers Anatoli Gaisin parat: den Marsch „Golos Asii“ des kasachischen Komponisten Adil Bestybjaw.

Koordinatorin Anna Sergijenko ist fasziniert: „Das Akkordeon ist so ein Instrument, da kann man alles drauf spielen.“ Die Vielseitigkeit des Instruments stellen die vielen Gäste des Festivals beeindruckend zur Schau: Nicht nur kasachische Folklore erklingt. Vom französischen Musettewalzer über Tango und

Jazz; mit der Band, im Duett oder als Solokünstler - auf dem Abschlusskonzert sind alle denkbaren Stilrichtungen und Formationen vertreten. So reizt der ukrainische Komponist Wladimir Subitski sein Bajan voll aus: Das Instrument kann man durchaus auch als Trommel missbrauchen. Unter anderem gibt er eine Variation von Astor Piazzollas „Libertango“ zum Besten. Ratis ist hell auf begeistert - mit dem letzten Ton springt er auf und überreicht dem Profi-Bajanisten unter tosendem Applaus stolz ein paar Rosen.

VOKABELN

- *verheißungsvoll* - многообещающий
- *Turteltanz, m* - «танец голубей»
- *auf den Prüfstand stellen* - зд.: представить на конкурс
- *Ausdruckskraft, f* - экспрессивность, выразительность
- *aus dem Stegreif* - делать что-л. без подготовки; импровизировать



Bild: Christine Faget

Schwungvoll: Denis Braginskij fetzt den Konzertsaal.

THEATERWERKSTATT

SPIEL STATT PAUKEN

Vor 200 Jahren erschien die erste Ausgabe der Kindermärchen von den Brüdern Grimm. Die jungen Deutschlerner aus Astana wollten das Jubiläumsjahr nicht unberücksichtigt lassen.

Von Xenia Sutula

So lustig haben die Schüler noch nie Deutsch gelernt. Kostüme, Tänze und Lieder sind die Hauptlehrstoffe beim zweitägigen Theaterworkshop in der Schule Nr. 62. Der Dresdner Dramaturg Holger Radtke und die Münchner Theaterpädagogin Charlotte Siegerstetter kamen nach Astana, um mit den Schülern der sechsten und siebten Klasse die Vorstellung „Dornröschen“ einzustudieren. Zuerst müssen die jungen Schauspieler jedoch in die Märchenatmosphäre eintauchen.

Hierzu benutzen Holger Radtke und Charlotte Siegerstetter eine spezielle Methode, die besonders für jene Lerner geeignet ist, die nicht so gut Deutsch sprechen. Mit ihren Schülern erfüllen die Theaterpädagogen eine Reihe von Aufgaben, um einander

kennenzulernen und Geschlossenheit sowie Sprachbarriere zu überwinden. Die Teilnehmer des Workshops besuchen den Deutschunterricht seit der dritten Klasse zweimal pro Woche - nach Meinung von Lehrerin Saure Sarchoschajewa zu wenig. Obwohl die Kinder auf eine Schule mit naturwissenschaftlich-mathematischer Ausrichtung gehen, haben sie auch auf das Fremdsprachenlernen Lust - vor allem auf Deutsch. Bei Verständnisschwierigkeiten, auf welche die Kinder während der Erklärung der Aufgaben durch die deutschsprachigen Pädagogen stoßen, hilft Saure Sarchoschajewa weiter. Infolge der ungewöhnlichen und sehr bewegten Spiele erinnern sich die Schüler nicht nur an die bekannten Märchenhelden, sondern bereichern ihren Wortschatz auch mit neuen „Märchenwörtern“.

Märchenhafte Verwandlungen

Sobald die Kinder ihre Schüchternheit allmählich vergessen, ist dass das Zeichen für Charlotte Siegerstetter und Holger Radtke: Die Kinder sind bereit für den nächsten Schritt. Jetzt ist die Pantomime an der Reihe. Das ist eine lustige Übung mit zahlreichen Bewegungen, die die Kinder ganz gut verstehen und auch durchführen können. In dieser Etappe brauchen sie wenig Sprache. Wie Charlotte Siegerstetter sagt, kann dieses Genre die Kinder am besten zu aktiver

Tätigkeit anregen. Hier gebe das Spielen einer Rolle den Wettbewerbsanreiz: Wer zeigt besser, oder wer errät schneller? Dadurch entstehe Konkurrenz. Die Teilnehmer aktivieren ihre Phantasie: Sie verwandeln sich in Zwerge und Prinzessinnen, Schneewittchen und Dornröschen, böse Zauberer und gute Feen. So öffnen sie die schöne Welt zu den Märchen der Gebrüder Grimm. Das Pantomimen-Spiel ist sehr spannend, macht aber auch müde. Deshalb nimmt Holger Radtke eine Gitarre zur Hand, damit die jungen Schauspieler etwas entspannen können. Sogar das Lied gehört zur Vorbereitung für die Aufführung am nächsten Tag - es ist Teil des Theaterstücks.

Keine typische Aufführung

Auf der Bühne sieht man keine mittelalterlichen Kleider, königliche Rüstungen oder massige Szenerien. Alles, was zur Verfügung steht, sind verschiedene Hüte und bunte, auffällige Schminke, welche beispielsweise den Prinzen und das Dornröschen von den anderen Helden unterscheiden. Es ist keine typische Aufführung, die Schauspieler halten keine langen Monologe und keine Pausen. Es ist ein Theaterstück, in dem die Episoden in Liedern, Tänzen und mithilfe von Pantomime dargestellt werden. Je lustiger, desto besser! Charlotte Siegerstetter und Holger Radtke freuen sich, dass so eine

kleine Aufführung so viel Aufmerksamkeit bekommt. Zwischen den Zuschauern finden sich Schüler anderer Schulen, Lehrer sowie die Schulleitung.

Als Erinnerung an diesen kurzen, jedoch spannenden Ausflug in die Märchenwelt bleiben den Schülern die Teilnahmebescheinigungen, die sie am Ende der Veranstaltung von der Unterrichts-Expertin des Goethe-Instituts, Tanja Fichtner, bekommen. „Die Märchen begeistern uns. Sie machen Menschen mutig, etwas Neues zu entdecken. Sie stärken unsere Seele“, sagt Tanja Fichtner.

VOKABELN

- *Sprachbarriere, f* - языковой барьер
- *Verständnisschwierigkeiten, pl* - трудности в понимании (зд.: языка)
- *darstellen* - изображать
- *Zwerg, m* - карлик; гном
- *Fee, f* - фея

ИСТОРИЯ

«ЖАЛЬ, У НАС НЕТ ТАКОЙ СИБИРИ...»

В истории Семиречья 1876 год отмечен важным событием - приездом в край немецкого ученого А.-Э. Брема. Сибирским почтовым трактом через земли кочевых владетелей и казачьи поселения, преодолев за несколько дней сотни невероятно долгих и тряских верст, высокие гости вступили в пределы благодатной страны Семи рек.

Владимир Проскурина

Каждый из участников и сопровождающих экспедиции сам по себе был интересной личностью, каждый из них оставит воспоминания об этой незабываемой встрече.

Семипалатинский губернатор, генерал-лейтенант Владимир Александрович Полторацкий прославил науку гляциологию, впервые посетив Музартские ледники, занимался картографированием высокогорного Туркестана, основал совместно с А.А.Ильиным Петербургскую литографию, где печатались «Карты Азиатской России». Его супруга Лидия Константиновна сопровождала в экспедициях мужа, совершила немало восхождений на горные вершины Алтая, в Джунгарию, на Тянь-Шане, первой среди ученых использовала фотоаппарат в изучении природы и народов, издала прекрасные этнографические альбомы. Приняла участие в составлении «Живописной России», под общей редакцией П.П.Семенова-Тянь-шанского, и отмечена серебряной медалью Русского географического общества. Опубликовала в журнале «Природа и

очерки по истории Верного, зарождения Семиреченского казачьего войска, о памятниках истории и культуры края.

В памяти жителей Семиречья немецкий охотник Альфред Брем остался в прозвищах Улкен-немец (в переводе Большой немец) или Зор-мурын (Огромный нос).

Путешественник обнаружил интерес к памятникам архитектуры Семиречья, среди которых мавзолей Козы-Корпеша и Баян-Сулу близ аула Аягуз и башня Денгек у станицы Абакумовской над могилой знатной калмычки. Доктор Альфред Брем удивил население Аркатских гор не только успехами на охоте, но и великолепным знанием ислама.

Тем временем местные жители прозвали его друга орнитолога Отто Финша Боваром, то есть поваром (он постоянно препарировал пернатых для коллекции, а потому тщательно ошипывал пташек, будто готовил куриный суп). Финш много рисовал, его карандашные эскизы с натуры немецкий гравер М.Гофман использовал при подготовке книги-отчета Бременской экспедиции (в данном очерке помещен рисунок Брема с аркатскими охотниками - В.П.).



Карандашный рисунок. Альфред Брем в горах Семиречья.

с темными гrotами, светлыми площадками, ручейками и водопадами. В стены этих ходов вставлены огромные зеркальные стекла, за которыми почти в естественной обстановке двигаются пресноводные животные и причудливые морские анемоны, крабы, морские звезды, всевозможные рыбы, даже небольшие акулы.

В большом помещении, освещенном через стеклянный потолок солнечными лучами, расположены просторные клетки с различными птицами, которые чувствуют себя здесь, как дома, и даже выют гнезда и выводят птенцов. Еще дальше - хорошо оборудованное помещение для обезьян. Наконец, здесь имеются террариумы для змей, ящериц, черепах и даже отделения для крокодилов и бобров... Словом, бесконечные террариумы, аквариумы, океанариумы.

Во время работы над «Жизнью животных» Брем получил предложение занять место директора Берлинского аквариума, ныне, одного из самых по-

пулярных и красивейших в Европе. С большим рвением в 1866-1869 годах он принялся за эту работу. Брем детально проработал проект аквариума, учел последние достижения науки и техники. Нужна была необыкновенная опытность Брема и его обширные знания жизни животных, чтобы успешно довести до конца это сложное предприятие: дать каждому водному и сухопутному животному, каждой птице и каждому зверю соответствующее ему помещение.

Однако Брем не очень экономил деньги, не всегда был точен в отчетах, не любил писать всякие канцелярские бумажки, а на придирки к отчетности отвечал всегда одинаково - скандалом. В 1874 году пришлось расстаться с Берлинским аквариумом. С тех пор он жил только литературными трудами или чтением лекций. Он был прекрасный популязатор естественной науки, читал перед восторженной публикой просто, но в высшей степени живо и увлекательно...

Брем: «...жаль, у нас нет такой Сибири»

Для доктора Брема страсть к перемене мест была потребностью жизни. Казахская степь звенела голосами жаворонков, весенние лужи кишели водоплавающей птицей. Сотенные стаи куликов, среди которых выделялись экзотические шилокловки и ходулочники, стаи журав-



В Берлинском зоопарке.

лей, яркие, цветные утки-огари, пеганки привели в восторг немецкого натуралиста. На одном из биваков в Саркандских горах перо походного художника запечатлело краткий отдых Альфреда Брема. На нас смотрит плотный широкоплечий мужчина, с густой черной бородой, которую он отрастил еще в первых путешествиях по Африке, на большой охоте в Нубийской пустыне.

Продолжение на стр. 7.



Центральный вход в Берлинский зоопарк.

охота» статью «Бременская экспедиция в Семипалатинскую область».

Барон Владимир Евстафьевич Фридрикс, начальник Верненского и Сергиопольского уездов, с семьей сопровождали гостей в пределах области. Вместе с братьями Николаем и Аркадием, опытными администраторами Семиречья, занимался статистикой народонаселения Семиречья, написал научно-популярные

Казахская легенда повествует, будто для Отто Финша, большого любителя фортепьянных пьес, с оказией из Омска доставили на аркатский бивак клавир. Местные композиторы-акыны, заглянув вовнутрь, с удивлением обнаружили не две конские струны, как на национальном кобызе, а все сорок медных струн. Сорок - число для казахов магическое, а потому и доставленное пианино было объявлено изобретением Всевышнего.

Жизнь замечательных животных

Во время путешествия учеными была собрана коллекция из 550 экземпляров птиц, 150 земноводных, 400 рыб. В ту пору в Семиреченском крае обитало 470 видов и подвидов птиц, 120 форм млекопитающих, описанных впервые европейскими экспедициями. В собрание попали до тысячи насекомых, образцы горных пород, орудия земледелия и лесоводства. В Германии на основе собранного материала прошли этнографические выставки в Бремене, Гамбурге, Ганновере, Касселе. Западно-Сибирская коллекция пополнила фонды Берлинского зоосада, музеев Мюнхена, Штутгарта, Берлина, Лондона.

Наши дни велика память о биологе Бреме, прежде всего как об основателе Гамбургского зоопарка и Берлинского аквариума. Широкий вход с изящно оформленной лестницей ведет нас из Берлинского зоосада в аквариум. Массы различных горных пород образуют внутри здания постепенно возвышающиеся ходы



ИСТОРИЯ

«ЖАЛЬ, У НАС НЕТ ТАКОЙ СИБИРИ...»

Продолжение. Начало на стр. 6.

Брем присел на валун и увлеченно любуется открытым сквозь туман горным ландшафтом. Поодаль стоит собеседник Брема, казахский охотник-беркутчи, в обычном для степняка ярко расшитом чепане и малахае, отороченном лисьим мехом.

Экспедиция немецких путешественников шла при содействии географического общества Deutsche Nordpolarfahrt in Bremen, под патронажем швабского графа Карла фон Вальдбург-Цейль-Траухбурга. В его свите находились, со слов очевидца, омского краеведа И.Я.Словцова, звезды первой величины европейской науки: руководитель экспедиции Отто Финш, «молодой, лет тридцати, человек с рыженькой бородкой и стриженными гладко волосами, серьезный, умный и хитрый немчин, весьма любезный и деликатный» и Альфред-Эдмунд Брем, «здоровенный, лет сорока семи, немчура с прямыми, зачесанными назад как у молодого дьячка волосами, остриженными в кружок, и с огромным, необыкновенной величины носом; живой энергичный, шутник и балагур, хоть вообще держит себя весьма свободно и с весом».

Одним из инициаторов путешествия был патриот Сибири, иркутский миллионер Александр Сибиряков. На пользу науки меценат выложил более двадцати тысяч марок. Деньги частью пошли на роскошное издание «Путешествие в Западную Сибирь» (Reise nach West-Sibirien im Jahre 1876. Berlin, 1879). Маршрут экспедиции обширен. Непосредственные исследования Сибири начались, когда ученые прибыли в Омск. Далее маршрут пролегал через Семипалатинск и Джунгарский Алатау, Тарбагатай и Нор-Зайсан. Бременская экспедиция останавливалась в Алтайской станице, Усть-Каменогорске, Змеиногорске, Кольвани и, наконец, достигла Барнаула. Отсюда путь был продолжен по Оби до Томска и дальше до села Самарова, а затем в Березов и Обдорск. Из Обдорска путешественники на оленях, пешком и на лодках дошли до Карской губы. Только по Сибири они преодолели путь не менее 15 тысяч километров. Перед тем шведский географ Нильс Норденшельд открыл морской путь из Европы в устья Оби и Енисея, чем и воспользовались бременцы на обратном пути в Германию.

Казахстанский участок пути начался 16 апреля 1876 года из Семипалатинска.



Аквариум, со стороны зоопарка.

Главная дорога из Сибири в Туркестан разветлялась на восток и юг. Первая из них приводила из Сергиополя к государственной границе через станицы Урджарская, Захаровская и далее на заставу Бахты, к китайскому городу Чугучак. Вторая, так называемый Кузнецовский тракт, вела в сторону областного города Верный (ныне Алматы), с ответвлениями, образующими кольцо вокруг знаменитой Алакольской котловины.

Далее нитка маршрута экспедиции пролегла через Кокпекты, Урджар, Копал и Усть-Каменогорск. Семиреченцы познакомили гостей со степными озерами Алаколь, Уалы и Сасык-Куль, совершили горные переходы по ущельям Чинжилы, Тентека и Урджара, бросили социальный взгляд на гостеприимный Семиреченский край с высоты Тарбагатая. В пути их окружали сыпучие пески и богатые живописные долины, горы, вершины которых прячутся в облаках, и мрачные глубокие ущелья, на дне которых с ревом бегут потоки Лепса, Баскан, Саркан, Аксу, Каратал, Коксу. Кажется, было несчетным число прозрачных речек и ручьев, звонко спешащих

по ущельям из самоцветных камней и орошающих страну живительной влагой. И все это страна Семи рек «не менее привлекательная, чем лучшие долины французских Вогезов и Гардта в Баварском Пфальце», - восторженно отмечали путешественники. Бременцы приписывают слова сказанные им при расставании: «...жаль, у нас нет такой Сибири».

СЛОВАРЬ

- охота - Jagd, f
- пианино - Klavier, n
- редкий - selten
- земледелие - Ackerbau, m
- равновесие - Gleichgewicht, n; Balance, f



НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

САМАЯ ОБЯТЕЛЬНАЯ И ПРИВЛЕКАТЕЛЬНАЯ

Первое октября - день насыщенный не только потому, что выпал в этом году на понедельник, но и оказался богатым на отмечаемые праздники: Международный День пожилых людей, День улыбки, День музыки и Всемирный день вегетарианства. Но самым главным и значительным для нас является День пожилого человека, ведь мы так мало уделяем времени нашим близким, в особенности бабушкам, дедушкам.

Мария Горбачева

В Доме дружбы города Семей в этот день состоялся праздник-конкурс «Самая обаятельная и привлекательная», подготовленный немецким молодежным клубом «Glück» при региональном обществе немцев «Возрождение». Участвовали в конкурсе наши бабушки, за которых, конечно же, пришли поболеть дедушки. За титул «самой-самой» боролись сразу шесть участниц, которые в первом конкурсе должны были в течение минуты рассказать о себе как можно интересней. Вторым заданием стала проверка участниц на умение общаться. Им нужно было уговорить продавца подарить моещее средство, которое давали бесплатно каждому десятому покупателю, но оно закончилось «перед самым носом».

Кулинария (ну как же без нее!), тем более, что бабушки умеют очень вкусно готовить. Членам жюри пришлось несладко. Участницы напекли много пирогов, пирожков, булочек, наделали

салатов и даже блеснули оригинальными поделками из овощей. Проверили участниц на знание сказок, а в заключение

бабушки показали, как они умеют зажигательно танцевать, и причем под разную музыку. Между конкурсами соб-

равшихся радовал песнями народный фольклорный ансамбль «Айнхайт».

Члены жюри долго совещались, ведь все наши конкурсантки замечательно справились с заданиями и были достойны почетного первого места, поэтому все были отмечены по номинациям и, конечно же, получили подарки.



СЛОВАРЬ

- насыщенный - gesättigt; gehaltvoll, reich (an)
- привлекательный - anziehend, attraktiv
- кулинария - Kochkunst, f
- пирожок - kleine Pastete
- почетный - Ehren-, ehrenvoll

ТРАДИЦИИ

ДВА БРАТА: ДРЕЗДЕН И САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

Дрезден пересекает немецкая Эльба, Санкт-Петербург – русская Нева, в Дрездене – знаменитая картинная галерея (Gemäldegalerie), в Санкт-Петербурге – Государственный Эрмитаж, в Дрездене возвышается на огромном позолоченном коне курфюрст Август Сильный, в Санкт-Петербурге издали видна конная статуя Петра Великого.

Екатерина Салазгорская

Приведение аналогий может длиться бесконечно, сходство городов стало причиной присвоения им в 1961 году статуса городов-побратимов. В прошлом году Дрезден и Санкт-Петербург отметили золотой юбилей – 50 лет сотрудничества.

Столица Саксонии

Дрезден – красивейший немецкий город в восточной части страны, столица Саксонии. От чешской границы его отделяет всего 20 км. Красавица Эльба разделила его на две половины. Благодаря характерной барочной архитектуре города и его живописному расположению в долине реки Эльбы Дрезден прочно закрепил за собой звание «немецкой Флоренции», впервые получив это сравнение в книге историка Иоганна Готфрида Гердера. Центр города – исторический район Альтштадт (Старый Город) – расположен на левом берегу Эльбы. Сейчас он практически полностью восстановлен после бомбардировок во время Второй мировой войны. На правом берегу – районы Нойштадт, Ловиц, Пишен, где можно найти длинные улицы с расположенными на них барами, клубами, кафе, где вечерами можно встретить большое количество молодых жителей саксонской столицы.

Старинна и современность

Современная столица Саксонии – популярнейшая Мекка туристов, с особенно



Санкт-Петербург Нева

курфюрстом Августом Сильным, неоднократно посещал город на Эльбе и даже обращался с заказами к придворному ювелиру. Императрица Екатерина II любила Дрезден за искусство: здесь она приобрела знаменитое собрание картин графа фон Брюля, которые стали основой коллекции в петербургском Эрмитаже.

Русский князь и архитектор Николай Пютятин купил в окрестностях Дрездена поместье, а местному населению подарил школу, которая с 1965 года называется «Дом имени Пютятина» и служит культурным центром.

жил и работал в Петербурге, построил несколько дворцов, в том числе для внука Николая I великого князя Михаила Михайловича на Адмиралтейской набережной. Другой дрездонец Фердинанд Вильгельм (Ferdinand Wilhelm) прославился созданием имбирного печенья «Russisch Brot», рецепт которого привез якобы из Петербурга, где учился на пекаря.

Транспорт Дрездена

Особый акцент важно сделать на организации общественного транспорта

ты фармацевтических, парфюмерных и других предприятий, обмен опытом ведения городского хозяйства. В Ленинграде появилась Дрезденская улица и магазин «Дрезден», в Дрездене – отель «Нева» и ресторан «Санкт-Петербург». После распада Советского Союза и объединения Германии дружба между городами только окрепла, в настоящее время между Дрезденом и Санкт-Петербургом происходит активный обмен школьниками и студентами, спортивные соревнования, научные встречи, экономические форумы, концерты и выставки.



Курфюрст Август Сильный

привлекательной старой частью города. В старом городе, Альтштадте, путешествие надо начинать с Театральной площади, где стоит конная статуя курфюрста Августа Сильного. За ним находятся дворец, бывшая резиденция курфюрстов Саксонских, павильон Цвингер, шедевр немецкого барокко, Дрезденская опера, Придворный католический храм, где по завещанию курфюрста Августа похоронено его сердце, протестантская церковь Фрауэнкирхе (Frauenkirche), восстановленная на добровольные пожертвования немецких граждан.

Кроме старинных достопримечательностей в Дрездене есть и интересные и привлекательные для туристов современные постройки. Дрезден сегодня – город из стекла и бетона, а стеклянная мануфактура – современная достопримечательность.

Начало дружбы

Многолетние отношения Дрездена и Петербурга начались еще во времена Петра Великого. Он был дружен с

Культурный обмен

Дрезден любили многие выдающиеся личности России. И.С.Тургенев бывал в Дрездене многократно. В первый раз будущий писатель увидел столицу Саксонии, будучи проездом из Карлсбада в 1822 г. Тогда ему было всего четыре года.

Лето 1910 года М.И.Цветаева провела на высоком берегу Эльбы, с противоположной стороны от центра Дрездена, в городском районе Ловиц, в селении Вайсер хирш (Белый олень). В свои 17 лет она уже пережила смерть матери, несчастную любовь, первые стихотворные опыты. В это лето она уже готова была открыть для себя новую жизнь, и Дрезден ей в этом помог.

Кроме того, Дрезден посещали Достоевский, Чайковский, Рахманинов, Шостакович, Столыпин и многие другие видные российские деятели.

Немецкие граждане с меньшим удовольствием приезжали в Санкт-Петербург. Так, к примеру, художник и архитектор Максимилиан Месмахер (Maximilian Messmacher) долгое время



Дрезден Эльба

в Дрездене. Автобусы, трамваи, электрички работают с немецкой точностью: минута в минуту. По Эльбе регулярно курсируют паромы и небольшие паромоходы, а по Альтштадту, как и сто лет назад, передвигаются конные экипажи.

Во время посещения Дрездена губернатор Санкт-Петербурга принял участие в церемонии присвоения одному из городских трамваев имени «Санкт-Петербург», а затем прокатилась на нем со своим дрезденским коллегой. В Дрездене действует известная всей Европе транспортная концепция: ее решение помогает отучить жителей от пользования личным автомобилем «ненасильственным путем», решив тем самым проблему пробок. Руководство Петербурга берет на вооружение качественные немецкие технологии.

Отношения сегодня

В первую очередь важно отметить, что особенно бурно сотрудничество между двумя городами развивалось в период существования СССР и ГДР: регулярные прямые авиарейсы, постоянные контак-

СЛОВАРЬ

- сходство – Ähnlichkeit, f
- присвоение – зд.: Verleihung, f
- столица – Hauptstadt, f
- граница – Grenze, f
- сравнение – Vergleich, m
- пожертвование – Spende, f
- ювелир – Juwelier, m
- точность – Genauigkeit, f
- автомобильная пробка – Verkehrsstau, m
- школьник – Schüler, m; Schulkind, n

AFFÄRE

OPPOSITION NIMMT SEEHOFFER INS VISIER

Der Druck war zu groß: Keine 48 Stunden nach Bekanntwerden seines angeblichen Drohanrufs beim ZDF ist CSU-Sprecher Strepp seinen Posten los. Seehofer nennt den Rückzug unvermeidlich - doch die Opposition macht den Parteichef selbst für Strepps Anruf verantwortlich.

Mit dem Rücktritt von Parteisprecher Hans Michael Strepp hat die CSU nach massiver Kritik versucht, ihre Medienaffäre in den Griff zu bekommen. Wegen des Vorwurfs versuchter Einflussnahme auf die ZDF-Nachrichtensendung „heute“ räumte der 44-Jährige im Einvernehmen mit CSU-Chef Horst Seehofer seinen Posten. Der bayerische Ministerpräsident bezeichnete den Rückzug als „unvermeidlich“ sowie „richtig und notwendig“.

Strepp habe darum gebeten, ihn von seinen Aufgaben zu entbinden, und er habe dieser Bitte entsprochen, erklärte Seehofer. Die Opposition sprach von einem Bauernopfer und nahm den Regierungschef und CSU-Generalsekretär Alexander Dobrindt direkt ins Visier. Diese müssten für den ZDF-Anruf verantwortlich sein. Es sei schwer vorstellbar, dass Strepp eigenmächtig gehandelt habe, hieß es von SPD und Grünen übereinstimmend. Seehofer wies die Vorwürfe zurück.

Strepp soll mit einem Drohanruf in der „heute“-Redaktion am Sonntag versucht haben, einen ZDF-Bericht über den bayerischen SPD-Parteitag mit der Kür des Spitzenkandidaten Christian Ude zu verhindern - was Strepp weiterhin bestreitet. „Er sagt mir, dass er keinen Druck ausgeübt hat“, betonte Seehofer. Das ZDF blieb dagegen auch am Donnerstag bei seiner Darstellung. „Die Intention des Anrufs war eindeutig“, erklärte ZDF-Intendant Thomas Bellut in Mainz.

„Unterschiedliche Bewertungen“

Seehofer sagte dazu im Landtag in München, zu dem Anruf gebe es weiterhin unterschiedliche Bewertungen vom Sender auf der einen und von Strepp auf der anderen Seite. Weil man diesen Widerspruch nicht habe auflösen können, sei der Rückzug un-



Bild: Michael Lucan/wikipedia

Durch die Affäre unter Druck: Bayerns Ministerpräsident Horst Seehofer.

vermeidlich. Strepp sei als Pressesprecher die Schnittstelle zu den Medien und hätte seine Aufgaben unter diesen Umständen nicht mehr fortführen können. Man werde nun „in den nächsten Wochen“ in den dafür zuständigen Gremien des ZDF versuchen, den Sachverhalt aufzuklären, betonte er.

SPD-Bundestagsfraktionschef Frank-Walter Steinmeier sagte der „Passauer Neuen Presse“, Seehofer wolle lediglich „den Blick in den Sumpf verhindern“. „Niemand glaubt, dass ein Parteisprecher so etwas auf eigene Faust und ohne Kenntnis derjenigen macht, für die er spricht.“ SPD-Chef Sigmar Gabriel betonte, er erwarte von Seehofer „mindestens eine öffentliche Entschuldigung“. Grünen-Bundesgeschäftsführerin Steffi Lemke sagte: „So sehen Bauernopfer aus.“ Es bleibe die Frage nach dem Auftraggeber.

Der bayerische SPD-Fraktionschef Markus Rinderspacher betonte, man habe es „mit einer handfesten Causa Horst Seehofer zu tun“. „Das war eine Auftragsarbeit von Ihnen“, sagte er an die Adresse des CSU-Chefs. Grünen-Fraktionschefin Margarete Bause sagte: „Es geht hier um den Chef des Herrn Strepp - es geht hier um Horst Seehofer.“ Seehofer wies die Vorwürfe zurück. Strepp habe ihm in persönlichen Gesprächen versichert, ohne irgendeinen Auftrag beim ZDF angerufen zu haben. „Ich habe ihn ausdrücklich gefragt. Da hat er klipp und klar gesagt: Nein.“

„Amateurhaftes Verhalten“

Nach Darstellung von ZDF-Intendant Bellut und ZDF-Chefredakteur Peter Frey versuchte Strepp am Sonntag auf verschiedenen We-

gen, die Berichterstattung des ZDF über die SPD zu beeinflussen. Zunächst habe Strepp SMS-Nachrichten geschrieben, dann habe er schließlich direkt in der „heute“-Redaktion angerufen. Der „heute“-Redakteur fasste das Telefonat laut ZDF so zusammen: „Er fragte, ob wir wüssten, dass weder die ARD noch Phoenix über den SPD-Landesparteitag berichten würden. Er sei informiert, dass wir einen Beitrag plantem. Weit davon entfernt, in das Programm reinzureden, wolle er aber doch rechtzeitig zu bedenken geben, dass es im Nachklapp Diskussionen geben könnte, wenn das ZDF im Alleingang sende.“

Der Politikberater Michael Spreng stufte Strepps Verhalten am Donnerstag als dumm und amateurhaft ein. „Als Sprecher bei Medien etwas zu verhindern zu versuchen ist absolut nicht zulässig“, sagte der Ex-Wahlkampfmanager von Edmund Stoiber der Nachrichtenagentur dpa. Wichtig sei die Frage, ob Strepp aus eigenem Antrieb gehandelt habe. „Hätte ihn die Partei beauftragt, wäre das ein wirklicher Skandal.“ (dpa)

VOKABELN

■ *Bauernopfer, m - жертва пешки*

(зд. перен: в политике)

■ *ins Visier nehmen - взять под прицел*

(зд. перен.)

■ *Kür, f - выбор; избрание*

■ *Sumpf, m - болото*

■ *klipp und klar - коротко и ясно*

„WIR LEBEN IN EINER EMPÖRUNGSDEMOKRATIE“

Medienwissenschaftler Professor Bernhard Pörksen sieht Deutschland angesichts der wachsenden Bedeutung des Internets auf dem Weg in eine „digitale Empörungsdemokratie“. Jeder könne mit einem Smartphone Themen bekanntmachen. Massenmedien verlieren daher zunehmend ihre Deutungshoheit, sagte Pörksen am Freitag auf dem sogenannten Content-Gipfel zum Abschluss der Medientage München.

Früher hätten wenige Meinungsprofis bestimmen können, was wichtig werde. Das habe sich geändert. „Die Gesellschaft verwandelt sich in eine Erregungsgesellschaft“, sagte Pörksen. Der Wettbewerb werde zunehmend durch die Lautstärke und das Spektakel geprägt. „Und alles wird für alle sichtbar.“ Es regiere nicht mehr eine zentrale Medienmacht. „Das ist eine gute und eine schlechte Nachricht“, sagte Pörksen.

Der frühere bayerische Ministerpräsident und heutige CSU-Ehrevorsitzende Edmund Stoiber teilt diese Diagnose. Politische Inhalte würden zunehmend unwichtiger. Komplexe Zusammenhänge überforderten das Publikum zunehmend. ZDF-Chefredakteur Peter Frey warnte hingegen davor, eine Untergangsstimmung zu beschwören. Das Netz biete große Chancen, auch für klassische Medien.

„taz“-Chefredakteurin Ines Pohl, sagte, klassische Medien hätten ihrer Torwächterfunktion für die öffentliche Meinung verloren. Das müsse aber nicht automatisch schlecht sein. Journalisten müssten schauen, wie man diese Möglichkeiten nutzen könne. So böten Werkzeuge wie der Nachrichtendienst Twitter große Chancen für die Recherche. „Wir sollten uns nicht von solchen Entwicklungen treiben lassen.“ (dpa)

KOLUMNE

MUFFELN NACH LUST UND LAUNE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wenn ich bei Freunden ein eigenes Gästezimmer bekomme, das während meines Aufenthalts für keine anderen Zwecke genutzt wird, erachte ich dies tatsächlich als MEIN Gästezimmer, was umfasst, dass ich die Atmosphäre ganz nach meinem Gusto gestalten darf. Was heißt, dass ich mir eine dunkle, gemütliche, warme Höhle zurechtmuffele, die durch Frischluftzufuhr empfindlich gestört wird.

Nun ist es aber so, dass die meisten Menschen frische Luft und Licht bevorzugen und, so oft und so weit es nur geht, die Fenster aufreißen und sogar heldenhaft bei offenem Fenster schlafen. Diese Menschen können den Hauch der Muffeligkeit nicht gut ertragen, drum stürzen sie sich, kaum dass sie einen muffeligen dunklen Raum betreten,

ans Fenster, um es hektisch aufzureißen. Hier braucht es frische Luft! diagnostizieren sie vermeintlich objektiv. Wenn es sich dabei um „mein“ Gästezimmer handelt, machen sie mit ihrem Frischluftfanatismus meine in vielen Stunden mühsam erarbeitete Muffeligkeit mit einem Handstreich zunichte. Fenster auf und raus ist sie, wusch! Na, diese Leute hätten aber einiges zu staunen und zu leiden, wenn sie sich in Russland den ganzen Winter über mit zugeklebten Fenstern konfrontiert sähen. Zwar gibt es dort genug Ritzen, durch die sich kalte Luft schlingeln kann, aber Fensteraufreißer haben eben den Drang, Fenster aufzureißen, da trösten auch kleine Ritzen nicht.

Schlamm wird es aber erst, wenn die Frischluftfreunde zusätzlich auch noch Fröhaufsteher und ordnungsliebend sind UND dies alles als Tugend definieren, anstatt einzusehen, dass es Geschmacks- und Ansichtssache ist, individuellen Biorhythmen, Gepflogenheiten und manchmal sogar Zwanghaftigkeiten folgt und nicht etwa mit Fleiß, Disziplin oder Elan verwechselt werden darf. Solche Artgenossen sind höchst ungenießbar, wenn sie morgenmuffelige

Spätaufsteher in ihrer miefigen Unordnung vorfinden. Dann wird es für letztere sehr ungemütlich, und ich weiß, wovon ich spreche. Damit habe ich seit jeher zu kämpfen. Mütter kennen da gar kein Pardon, sie stiefeln dominant über schlafende Kinder hinweg und reißen stichelnd die Rollos hoch und Fenster auf. Freunde sind etwas zurückhaltender und warten damit, bis man nach dem ersten Aufstehen auf dem Klo verschwunden ist oder sich an den Frühstückstisch gesetzt hat. Dann schleichen sie sich heimlich in das Gästezimmer, um die muffelige Höhlenatmosphäre kaputt zu machen, in die man sich gerne nach dem ersten Kaffee bis zum zweiten Aufstehen zurückbegeben hätte. Das ist zwar nicht ganz so militant wie bei den Müttern aber ein wenig ärgerlich schon.

Dieser Tage bin ich zu Besuch bei meiner Freundin in Wien. Da grad Herbst ist und wir uns in einer uneindeutigen Herbst-Wetterlage zwischen kühl und warm befinden, galt es kurz abzustimmen, wie unser jeweiliges Wärmeempfinden ist, ob wir die Fenster offen oder geschlossen halten, die Heizung hoch- oder runterdrehen und wie wir es

nachts handhaben wollen. Meine Freundin vermerkte kurz: „Du magst es ja lieber muffelig, oder?“ Oh, wie gut tut es, nach vielen Jahren offen erkannt und akzeptiert zu werden. Keine Schelte. Keine Stichelei. Keine Diskussion, was richtig und gut ist. Kein Kampf um das Raumklima „meines“ Gästezimmers. Ich darf darin muffeln, so viel und so lange ich will. Herrlich!

VOKABELN

■ *muffeln - кутаться, зд.: иметь затхлый*

запах

■ *nach jds. Gusto - по чьему-л. вкусу*

■ *heldenhaft - героический*

■ *schlingeln - зд.: просачиваться,*

проскальзывать

■ *Schelte, f - выговор, нагоняй*

THEATER

ROMEO UND JULIA AUF UIGURISCH

Das Uigurische Theater beeindruckt mit Gesang und einer farbenprächtigen Inszenierung. Mit dem Stück „Anarchan“ wurde in Almaty die 79. Saison eröffnet.

Von Robert Kalimullin

Manchen gilt Theater als eine ernste und steife Angelegenheit. Zwei Stunden Monologe oder Dialoge auf der Bühne können schon in der eigenen Muttersprache zuweilen anstrengend sein. Warum dann ein Stück ansehen in einer Fremdsprache wie dem Uigurischen, eine dem Kasachischen verwandte Turksprache, von der die meisten deutschen Muttersprachler kein Wort verstehen?

Wer sich dennoch ins Uigurische Theater wagt, das in Almaty in der Naurysbai-Batyr-Straße über eine feste Spielstätte verfügt, kann dort eine Überraschung erleben. Es ist eine bunte Mischung an Menschen, die sich dort versammelt hat, um das Stück

Als das Stück beginnen soll, strömen immer noch Menschen in den Saal, der eigentlich schon voll besetzt ist. Eilig werden Stühle herangeschafft, doch für alle reicht es nicht, einige verfolgen das Stück im Stehen. Ein Stimmengewirr liegt in der Luft, das auch während der Vorstellung nicht ganz abreißt – außer in einigen dramatischen Szenen, in denen alle wie gebannt auf die Bühne starren.

Tanz und Gesang auf der Bühne

Doch zunächst beginnt das Stück spielerisch, vor einer dörflichen Kulisse. Es wird gesungen, getanzt, gescherzt – und die Zuschauer gehen mit, klatschen im Takt zur Musik, lachen über die Scherze. Man



Bild: Leysan Kalimullina

Das Stücks part aber auch nicht an Sozialkritik.

„Anarchan“ zu sehen, mit dem traditionell die Spielzeiten eröffnet werden – nunmehr bereits die neunundsiebzigste. Es sind viele alte Zuschauer da, manche haben sich ihre Orden angesteckt, manche tragen traditionelle uigurische Tübetekjas, andere eher sowjetisch anmutende lederne Schirmmützen.

Aber auch die Jugend zieht es ins Theater, und neben Uiguren auch sichtbare Vertreter anderer Völker wie den alten Kasachen mit Filzhut oder zwei buddhistische Mönche in orangenen Roben.

kann sich die Handlung, die nach der Szene im Dorf in einem reich geschmückten Sultanspalast und schließlich vor einer großen orientalischen Moschee spielt, ungefähr folgendermaßen zusammenreimen: die große Liebe des jungen Dorfburschen Anarchan wird gegen ihren Willen in ein Harem verheiratet. Anarchan befreit sie schließlich, doch die beiden Liebenden werden gefasst und öffentlich verurteilt.

Parallelen zu „Romeo und Julia“ drängen sich auf, doch noch mehr Ähnlichkeiten hat „Anarchan“ zu „Sängär Schäl“ (Blau-



Bild: Leysan Kalimullina

Auf der Bühne wird getanzt und gesungen.

er Schäl), einem Stück des tatarischen Theaters, das in Kasan seit Jahrzehnten vom Publikum mit ähnlicher Begeisterung aufgenommen wird. Es wäre eine lohnende Aufgabe für einen Türkologen und Theaterkundler, einmal der Frage nachzugehen, welcher Urstoff hier in den frühen Jahren der Sowjetunion von unterschiedlichen Völkern verarbeitet wurde.

Beißende Sozialkritik

Zentral ist sowohl „Anarchan“ als auch „Sängär Schäl“ die sozialkritische Botschaft, die ihren Ausdruck findet in einer beißenden Kritik an der Verquickung von Religion und Macht und der Instrumentalisierung von Religion zur Unterdrückung der Armen. In „Sängär Schäl“ ist es ein lüsterner Mullah, der sich entgegen den Gesetzen seiner eigenen Religion bereits die fünfte Frau nimmt. In „Anarchan“ sind es die reichen, dicken, selbstzufriedenen Machthaber, die ihre rauschenden Feste und zynischen Gespräche kurz unterbrechen, um pflichtschuldig zum Gebet zu eilen, wenn der Muezzin ruft. Ihnen gegenüber stehen die einfachen Menschen mit ihren ehrlichen, unverdorbenen Gefühlen von Liebe, Trauer und Verzweiflung.

Das tatarische Stück „Sängär Schäl“ endet, indem zu revolutionären Klängen die Ausgestoßenen aus dem Wald ins Dorf zurückkommen, um ihre Ausbeuter zu vertreiben. „Anarchan“ dagegen klingt auf eine tragische Note aus, macht nachdenklicher. Es ist ein Stück, das seine Wurzeln unverkennbar in der sowjetischen Zeit hat, mit seiner menschlichen Botschaft jedoch über alle Ideologie hinaus die Herzen des Publikums bewegt.

VOKABELN

- *Filzhut, m* – фетровая шапка, головной убор, шляпа
- *Robe, f* – роба; одягение
- *klatschen* – зд.: хлопать в ладоши
- *lüstern* – чувственный, похотливый
- *unverdorben* – неиспорченный

SPRACHE

„HIMMEL, ARSCH UND ZWIRN“: DEUTSCHES WÖRTERBUCH IN ISRAEL

Israelis deutschsprachiger Herkunft haben Wörter und Sprichwörter ihrer Vorfahren gesammelt, die heute noch verwendet werden. Daraus ist ein Buch entstanden, das die Bestsellerlisten in Israel anführt.

Von Ulrike Schleicher

Dorftrottler, Saukerl und Himmel, Arsch und Zwirn gehören noch zu den milderen Flüchen, die das in Israel erschienene „Lexikon der Ben-Jehuda-Straße – ein Wörterbuch des gesprochenen Jeckisch in Israel“ enthält. Im zweiten Kapitel des Bestsellers kommen deftigere Begriffe, die weit unter die Gürtellinie zielen. Dabei trägt dieser Teil erstaunlicherweise den Überbegriff „Leben gemäß den Regeln“. Auf den Seiten davor finden sich altbekannte Ratschläge wie „Schuster, bleib bei deinen Leisten“ und „Wer A sagt, muss auch B sagen“.

Dass Fluchen zum Alltag gehört, ist nur eines der augenzwinkernden Bekenntnisse der Sammlung deutscher Sprichwörter sowie deutscher und hebräisch-deutscher Wörter, die es innerhalb von vier Wochen auf die Bestsellerlisten in Israel geschafft

hat. Die vierte Auflage ist bereits gedruckt. Das überrascht selbst die Macher: Rund 400 Autoren aus ganz Israel.

Begonnen hat das Projekt vor drei Jahren. Die „Vereinigung der Israelis mitteleuropäischer Herkunft“ rief die Leser ihrer Internetseite und des seit 1932 bestehenden „MB (Mitteilungsblatt) Jakinton“ zur Mithilfe auf: Wer sich noch deutscher Wörter und Redewendungen bediene oder sich an solche erinnere, solle sie doch an die Organisation schicken. „Die Reaktion war überwältigend“, sagt Deborah Haberfeld, Vorsitzende der Vereinigung mit Sitz in Tel Aviv.

Es stellte sich heraus, dass die Muttersprache der Jeckes – wie die Einwanderer deutschsprachiger Herkunft genannt werden – in Teilen in den Familien lebendig ist. Nicht nur das, der sprachliche Einfluss der als ordentlich und fleißig geltenden Leute reicht bis ins heute gesprochene Hebräisch: Kupplung, Stecker, Schalter,

Kurzschluss, Erdung, Ventil, Zwischengas, Schlager, Schmalz, Schlafstunde, Kompott und Schnitzel sind nur einige Beispiele.

Die Wurzeln sind zwar deutsch – das Buch zeigt jedoch das kulturelle Erbe einer Bevölkerungsgruppe mit einer ganz eigenen sprachlichen und gesellschaftlichen Entwicklung auf. Die Jeckes, die vor allem als Verfolgte der Nazis in den 1930er Jahren nach Israel kamen, brachten die Werte ihrer Heimat mit, „aber sie mussten lernen, wie schwer es ist, sie auch zu erhalten“, erklärt Haberfeld. So fiel die Integration in dem orientalischen geprägten Land schwer und dauerte. Der Alltag bedeutete Kampf gegen Hitze, Probleme mit der fremden Sprache, Trauer um den Verlust – und Trauer um das, was in der Heimat zerstört wurde.

Andererseits nahmen die Jeckes auch vieles mit Humor, auch davon zeugt das 234-seitige Buch, dessen grafische Gestaltung gelungen ist. Auf jeder Seite sind Ge-

schäftsanzeigen aus dem Mitteilungsblatt in vergangenen Jahren abgedruckt: Optisch ansprechend, Ausdruck des Zeitgeistes und der wirtschaftlichen Umstände. (dpa)

VOKABELN

- *Fluch, m* – проклятие; бранное слово
- *deftig* – грубый
- *unter der Gürtellinie* – ниже пояса
(зд.: словесное выражение)
- *orientalisch geprägt* – с восточным колоритом
- *Zeitgeist, m* – дух времени

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. қала – Stadt, f



2. ғимарат – Gebäude, n



3. үй – Haus, n



4. аялдама – Haltestelle, f



5. автобус – Bus, m



6. троллейбус – Trolleybus, m



7. такси – Taxi, n



8. бағдаршам – Verkehrssampel, f



9. дүкен – Geschäft, n



10. жол торабы – Straßenkreuzung, f



11. көше – Straße, f



12. жаяу – Fußgänger, m



13. театр – Theater, n



14. аудан – Wohngebiet, n



15. орталық – Zentrum, n

Ключ: (1. город, 2. здание, 3. дом, 4. остановка, 5. автобуска, 6. троллейбус, 7. такси, 8. светофор, 9. магазин, 10. перекресток, 11. улица, 12. пешеход, 13. театр, 14. район, 15. центр).

